



美国所藏容闳文献初编

A Collection of
Yung Wing's Paper in the U.S.

吴义雄 恽文捷◎编译

Shanghai 17th February 1872

Mr. Noah Porter
Yale College, New Haven.
My dear Sir.

I take great pleasure to inform you that, on the 2nd of October 1871, the Chinese government without being in any way coerced, had determined upon the plan of sending some of its native youth to the United States to be thoroughly educated for the Chinese public service in its various departments. The general character of the plan may be followed: A boarding school to educate the youth from various parts of the empire.



社会科学文献出版社
SOCIAL SCIENCES ACADEMIC PRESS (CHINA)

美国所藏容闳文献初编

*A Collection of
Yung Wing's Paper in the U.S.*

吴义雄 恽文捷◎编译



社会科学文献出版社
SOCIAL SCIENCES ACADEMIC PRESS (CHINA)

图书在版编目(CIP)数据

美国所藏容闳文献初编 / 吴义雄, 恽文捷编译. —北京: 社会科学文献出版社, 2015. 1

ISBN 978 - 7 - 5097 - 6684 - 2

I. ①美… II. ①吴…②恽… III. ①容闳(1828 ~1912) - 文献资料 - 汇编 IV. ①K827 = 6

中国版本图书馆 CIP 数据核字(2014)第 247823 号



美国所藏容闳文献初编

编 译 / 吴义雄 恽文捷

出 版 人 / 谢寿光

项目统筹 / 王玉敏

责任编辑 / 张志伟 王玉敏

出 版 / 社会科学文献出版社·全球与地区问题出版中心(010) 59367004

地址: 北京市北三环中路甲 29 号院华龙大厦 邮编: 100029

网址: www.ssap.com.cn

发 行 / 市场营销中心(010) 59367081 59367090

读者服务中心(010) 59367028

印 装 / 三河市东方印刷有限公司

规 格 / 开 本: 787mm × 1092mm 1/16

印 张: 12.25 字 数: 178 千字

版 次 / 2015 年 1 月第 1 版 2015 年 1 月第 1 次印刷

书 号 / ISBN 978 - 7 - 5097 - 6684 - 2

定 价 / 49.00 元

本书如有破损、缺页、装订错误, 请与本社读者服务中心联系更换

■ 版权所有 翻印必究



本书由珠海市文艺精品专项资金资助出版

编译说明

多年来，容闳研究主要参考资料是容闳的自传（一般译作《西学东渐记》或《我在中国和美国的生活》），以及散见于各处的零星资料，而度藏于美国各学术机构的原始文献，却未得到很好的利用。国内学者最早接触和使用耶鲁大学图书馆所藏容闳文献的，是著名史学家章开沅先生。章先生早在 20 世纪 90 年代即已根据这批文献对容闳进行研究，并向国内学术界进行介绍。不过，尽管耶鲁大学等学术机构早已将容闳的书信、日记等文献开放给研究者使用，而且将这些文献或制成缩微胶卷，或扫描为电子文档，国内学者迄今却极少加以利用。究其原因，一是获取这些文献仍然不易，二是容闳手书英文较难辨认，即使能够接触到，也难以准确解读，据以撰述。

有鉴于此，怀着为学界提供容闳研究原始资料的愿望，在珠海市委宣传部的大力支持下，我们对美国耶鲁大学所藏的部分容闳文献进行了编译。2010 年底，在购回耶鲁大学所藏容闳文献的缩微胶卷后，珠海市委宣传部设立“耶鲁大学藏容闳文书编译与研究”项目，由我和恽文捷承担。在编译耶鲁大学所藏容闳文献的过程中，我们又获得 1902 年容闳日记的电子版本，遂决定将其一并纳入编译计划。自 2011 年起，我们开始整理、翻译和研究这些资料，至今已历三年。在大家的共同努力下，本书终于得以呈现在读者面前。据我们了解，除本书所译者外，容闳书信等

相关原始文献存世者还有不少，我们正在收集，有条件的话也会继续编译，故本书名为《美国所藏容闳文献初编》。

本书所收容闳研究资料有三部分：

一、美国耶鲁大学藏容闳文献

文献来源于耶鲁大学图书馆所藏的“容闳文书”(Yung Wing Papers)。这批资料包括耶鲁大学图书馆收藏和整理的各类与容闳相关的文献。该馆将其中的容闳致友人书信、容闳的毕业纪念册等文献制作成缩微胶卷，本书所收即“容闳文书”中的部分内容(“容闳文书”还包括容闳家人书信及一些现代作品)。对耶鲁大学所藏的容闳文献，我们按照其中文件的种类，又分为四个小的部分编译整理：

(1) 容闳致各方友人，共 13 封书信，来自手稿与档案馆 (Manuscript and Archives) 之“容闳专藏”(Yung Wing Collection, Manuscript Group No. 602)。按照文件的标注，其中有两件来自“耶鲁大学图书馆长档案”(“Yale University Archives Records of the Librarian”)。

(2) 容闳致卫三畏，共 8 封书信，来自耶鲁大学所藏“卫三畏家族文书”(“Williams < Samuel Wells > Family Papers”, Manuscripts Group No. 547)。

(3) 耶鲁大学 1854 届同学为容闳题写的数十则毕业留言，来自容闳的耶鲁大学毕业纪念册，不少同学的留言前都摘录西方著名人物的格言、警句、诗歌等。这些留言可以在一定程度上展现“他人眼里的容闳”，故我们酌选其中的 27 则予以翻译。其他的留言，过于模糊者无法翻译，意思相近者我们认为无须全译。

另有一则是容闳友人 T. H. 盖劳德特 (T. H. Gallaudet) 牧师 1848 年为容闳所作一首赞美诗《致耶稣》，原收录于“容闳专藏”之首，我们为照顾体例，移至此部分。

(4) 容闳为其同学题写的毕业留言 7 则，辑自这 7 位同学的毕业纪念册。就像美国同学所做的那样，容闳也在给其同学的留言前摘录中国的格言、警句、诗歌。其中，为同学亨利·L. 哈伯尔 (Henry L. Hubbell) 所写留言极为暗淡，已无法辨认，但在留言前用毛笔所录唐代刘禹锡《岁夜咏怀》诗一首，却极为清晰。该诗虽非容闳作品，但或许能反映当年容闳心境，故照录。另一则给同学的留言，所摘格言与其他同学题写的相同，而留言则完全无法辨认，放弃不录。这部分还收有容闳手录并英译偈语一首，原在“容闳专藏”内，亦为照顾体例而移于此。此外，这部分末尾还有一份容闳手书、英译的单张，内容是中国格言“大人者不失其赤子之心”，来自耶鲁大学本手稿图书馆 (Beinecke Rare Book and Manuscript Library)。

二、容闳 1902 年日记

日记收藏于美国康涅狄格州立图书馆 (Connecticut State Library)。这本日记是由加列特·布兰切菲尔德 (Garret W. F. Blanchfield) 于 1924 年 12 月 8 日捐赠给康涅狄格州立图书馆的。关于这本日记的情况，在此做些说明。日记本是当时印制的硬皮本，标明是“T. J. & J. Smith's Small Scribbling Diary”，这种“便携草写日记本”前面约 20 页是一些有用的信息汇总，包括完整的历书以及商业、法律、教育、政治、旅行、国际事务等方面的信息，适合长途旅行的人士使用。日记本在每一页都按星期印

好了具体的日期，使用者不致记错日期，但也规定或限制了每天可用的记录空间，按其格式，每页可供3到4天使用。这样的便携日记本很适合经常需要旅行的容闳，但也使他不可能在上面详细记录其活动和思想，只能非常简要地记下他认为值得一记的信息。康涅狄格州立图书馆将这本日记扫描成电子文件，放在该馆网站，供研究者使用。本书即根据这一电子版本加以编译。

容闳日记始于1902年1月1日（光绪二十七年十一月二十二日），止于1902年11月29日（光绪二十八年十月三十日），实际上不足一年。从日记本的情况来看，11月29日的日记后，已无可供书写日记正文的空页，只有供记录来往账目的表格空白页面。故这一年剩下的一个月零一天的日记，容闳应该是写到了另一本日记本上了。之所以出现这一情况，当与容闳在阴历九月（阳历10月）上旬到下旬的一段时间先后三次重复记日记的情况相关。10月的日记在时间上出现三次重叠（10月1日至16日、10月7日至24日、10月5日至31日）。日期上出现重叠，但相同日期所记的内容却又不同。容闳这样记日记可能会有他的理由，但结果是供他写日记的页面不够了。其实，容闳在其他一些日期所写的日记内容，行数也越出了日记本原来的设计，这也会造成页面不够的问题。但他在5月到6月回美国的旅途中，或许是因为船上的日子单调乏味无事可记，有些日子未写日记，抵销了其他日子的日记占用行数过多的问题。应该提到的还有，在1902年1月1日之前，容闳又补了1901年12月31日的两条记录。容闳这本日记还夹带了一些其他文件，多为容闳手书，我们也一并加以翻译整理，编在日记之后。为避烦琐，这里不一一说明。

三、容闳手迹选录

鉴于迄今学界鲜见容闳本人手书文件，故我们在编译之余，酌选其手迹 37 页，以飨读者。其中，选自耶鲁大学容闳文献 24 页，选自容闳日记 13 页。我们选录容闳手迹，大体上以清晰性和代表性为准，但并无严格的原则，具体说来，是选择那些字迹相对清楚，能展示容闳文献各方面情况的页面。他的同学和朋友给他题写的留言、赠诗等，也酌选了几页。

两种容闳文献原件均为英文手稿。由于这些手稿迄今尚为一般研究者所不易见到，而且不少研究者在利用这些手稿时也必定存在阅读方面的困难，故将其翻译成汉语，是明显必要的。此前，除了有少数研究者引用过这些资料外，从未有人进行整理。故此，本书的编译工作分为两个步骤。第一，将手写稿抄写誊正，这是整个工作中极为艰难的一步。容闳的手稿字迹有独特的个性，也颇为潦草，本不易辨认；原稿已经历 100 多年的时间，不免有磨损、漫漶之处；从原稿拍照制作成缩微胶卷，再从缩微胶卷扫描为电子文件，这种过程也会造成字迹清晰度的递减；这些因素，都给辨认原文造成了很大的困难。容闳的英文水平很高，以致他长期将英文作为自己使用的主要语言，但他在书写过程中难免出现一些拼写和文法的讹误，也为整理工作带来一定的困难。容闳日记中涉及大量的人名、地名，尤其是中国的人名、地名基本上用粤语拼音，其间还夹杂一些其家乡的方言，而且还存在同一人名、地名前后拼写方法不同的情形。这些因素，使得我们耗费了大量的时间和精力从事辨识工作。英文抄正的工作主要由恽文捷承担，我进行了校订。第二，在做完上述工作后，将

这些文稿译为中文。先由恽文捷提供译文的初稿，我对译稿进行校改，除对译文进行修改、订正、润色外，还对耶鲁大学的文献做了一些必要的注释；日记部分的注释和一些人名的考证工作，亦由我进行。之后，我们共同进行了多次的反复校改、修订工作。在校改过程中，我们也就容闳文献中，尤其是容闳 1902 年日记中的一些人名、地名的译法问题，专门请教了熟悉容闳家乡方言，也对容闳有相当了解的梁振兴、唐越两位先生。

本书的编辑工作由我完成。恽文捷编制了书后的“译名对照表”。

以下是在整理和翻译容闳文献过程中遇到的一些问题及采取的解决方法：

(1) 耶鲁所藏容闳文献中，容闳致友人的亲笔书信，涉及的人物不多，但这些人较重要，其情况大都可以查考。我们尽量对收信人的情况用注释做出说明。在毕业留言中出现的容闳的诸多同学，却多数无法找到相关资料，故一律未加注释。容闳和同学的相互留言，均按耶鲁大学图书馆资料的原有顺序编排。

(2) 对容闳书信和日记中提到的人名，凡外国人曾用过中文名字且可查考者，一律按其中文名翻译；无中文名或未能查考者，则按照通行的音译法翻译。

(3) 容闳书信和日记中提到的中国人名，凡能查考其本来姓名者如实照译，暂时未能查考者则加以音译。所有未能查考的人名的英文原文均在首次出现时放入括号内，以备研究者查考比对。

(4) 对容闳书信和日记中提到的外国（主要是美国）地名，著

名者按照通行的方法翻译，其他的加以音译；机构名（如公司等）一律音译；其中提到的一些地址，除音译外，将原文放入括号内。

（5）容闳曾有一段时间住在其故乡附近的澳门，其活动范围涉及周围的一些地方，他的 1902 年日记记载了年初他在这些地方经历和处理的一些事务。对这些地方的地名，我们尽量设法查考，但其中仍有少数因各种原因未能查明，则加以音译。所有地名的英文原文均在首次出现时放入括号内。

（6）容闳 1902 年所用日记本各页均有印好的格式。他的日记以阴历日期作为主要时间标识，但又使用阿拉伯数字。此次整理，为了使用者方便，在保留阴历日期的同时，加注了公历日期，但原来印在日记本上的星期日期则略去。

（7）容闳 1902 年日记对其收入支出和经济往来记载甚详，其中提到的货币单位，除少数地方用 tael（两）或 Am. Gold（美金）外，一般用 dollar，应为当时较为通行的墨西哥元。本书一律译为“元”。

（8）我们深知自己水平有限，在面临上述种种困难的情况下，我们对原文的辨识和翻译，无疑还存在不少舛错、遗漏之处。我们虽努力克服困难，反复校核，基本完成了这项工作，但差错在所难免。所有存在的问题，由两位编译者共同承担责任。我们尤其希望有关专家学者惠予指正，以便我们将来在有机会时订正译文。

吴义雄



目录 CONTENTS

第一部分 耶鲁大学藏容闳文献	001
一 容闳书信（一） 致各方友人	003
二 容闳书信（二） 致卫三畏	014
三 耶鲁大学 1854 届毕业生为容闳留言选录	025
四 容闳为同学留言及其他作品	040
第二部分 容闳 1902 年日记	045
第三部分 容闳手迹选录	135
译名对照表	174
后 记	181

第一部分

耶鲁大学藏容闳文献

一 容闳书信（一） 致各方友人^{*}

1. 致 T. H. 盖劳德特 (T. H. Gallaudet)

1848 年 6 月 1 日，孟松米尔斯

致 T. H. 盖劳德特牧师，哈特福德，康涅狄格州

亲爱的先生：

我曾在赴纽约的车上承诺去拜访您，但未能兑现，让您失望了，非常抱歉。我原计划在纽约和费城两处只待一周，然后经哈特福德回家时，到您家中逗留数日。但鲍留云先生^①在两地的友人挽留我至整个假期将要结束之时，以致我在开学前只剩一天时间返回孟松（Monson）家中。现在我给您写此短信，祈求原谅失约之过。若非疏懒，我本应早些给您写信，这原是我的坏毛病。去冬一别后，很想再见您，故在车中与您及艾迪（Eddy）偶遇，实是极为畅快之事。您不辞辛劳来看我，而我却令您失望，十分惭愧。我将在离美前设法另寻时间赴哈特福德拜访。谨请您代我向家人转致问候，衷心感谢我在东温莎（East Winsors）时，盖劳德特夫人托鲍留云夫人带给我美味的苹果。请问您是否收到我送您的中国鸡蛋和鸡肉，若未收到我将再给您带些。若您有空，请予

* 此部分容闳信件收藏于耶鲁大学图书馆手稿与档案部（Yale University Library, Manuscripts and Archives），除第 7、9 件外，均来自该馆所藏“容闳专藏”（Yung Wing Collection, Manuscript Group No. 602）。第 7、9 件来自该馆之“耶鲁大学图书馆长档案”（“Yale University Archives Records of the Librarian”）。

① 鲍留云（Samuel Robins Brown），或译布朗、勃朗，马礼逊学校校长，1847 年带容闳等三人留美。

回复，纠正我的错误。我有空时将写长信给您。

您的挚友，

容闳

2. 致诺亚·波特 (Noah Porter)

1872年2月17日，上海

致诺亚·波特教授^①，耶鲁大学，纽黑文

亲爱的先生：

我非常高兴地告诉您，中国政府未让我们久等，于1871年10月1日，批准了派遣学童前往美国接受全面教育以便将来服务于中国各公共部门的计划。

该计划略如下述：在上海设立一个预备学校，来自全国各地的幼童在此举行入学考试。入学资格包括：资质聪慧、体格强健、个性纯正、品德优良，年龄在10至20岁之间。入学之前，10至15岁者须学习一些指定的经典作品，15至20岁者则须具备以中文标准格式写作之能力。幼童在预备学校学习英文与中文，每日时间平均安排。学校由中国人管理，有一名监督，三名中文教师，以及两名英语教师。

尽管每年选派出国的人数限定为30人，但招考常年进行。现在的计划只打算每年派遣30人，连续四年派遣，故总数为120人。但这并不意味着会把120人都派出去，该计划在四年内或会中止。其能否持续更长时间端赖于第一批30人学习的情况，以及他们最终能否学有所成。也有可能在两三年后，有些人会被派到英国，有些或许会被派到普鲁士接受教育。

预备学校于两个多月前筹建，我们已选拔了15名候选人。他们的平均年龄仅为13岁。我们认为在两个月内完成预定任务并非难事。除非有什么不可

^① 诺亚·波特 (Noah Porter, 1811-1892)，美国教育家，1871-1886年任耶鲁大学校长。

预见之事耽搁行程，这些学童将和他们的监督、一名中文教师和一名翻译一起，于6月或更早放洋赴美。

中国政府任命留学幼童监督及其助手，以及两名中文教师和翻译，这些人构成留学事务局。除非官方提前召回，他们将驻在美国直到幼童完成学业。整个学习期限为15年，若全部或部分幼童能提前完成其专业课程，则并无禁止其返乡之规定。

中国政府最希望他们学习之专业为陆军、海军、医学、法律和土木工程。在科学方面，他们应深入学习化学、自然哲学、地质学及天文学知识。

他们不得成为美国公民，不得永久居留，也不得为了牟取个人财富而中辍学业。由于他们是由政府资助留学的，须承担西点军校或安那波利斯海军学院学生对美国政府所承担的类似责任。

以上便是中国最终制定出来的教育计划梗概。尽管相对中国规模巨大的人口来说，拟定派遣的人数微乎其微，但这仍然是一个正确的开始。上帝感动了统治者的心灵而令其发端，也可能会指引他们继续发扬光大，以适合这个巨大帝国的需要。

我写信给您并向您叙述计划要点的目的，是请您将该项目提交沃尔西校长（President Woolsey）^①、哈德利（Hadley）^②和撒切尔（Thatcher）^③教授以共议此事，提出如何为中国幼童设立最好的教育模式之建议，俾使其成为最有用之人才。为使您就此作出准确判断，让我做如下补充：幼童的生活阅历尚浅，对英语几无所知，于西方礼仪风俗和生活方式全然陌生。如前所述，他们的年纪不过平均13岁，健康而刻苦。尤为重要的是，他们必须持续地学习汉语知识，若有可能还需学习中国礼仪。为此将派遣两名中文教师，在其接受英语教学之时，尽可能教授其汉语知识和中国礼仪。还要说明的是，每年拨给每一学童的经费为400两银，或按照15%的贴水换算成黄金后，大约相当于670元美金。

① 西奥多·德怀特·沃尔西（Theodore Dwight Woolsey, 1801 - 1889），美国教育家，于1846 - 1871年任耶鲁大学校长。

② 詹姆斯·哈德利（James Hadley, 1821 - 1872），耶鲁大学希腊语教授。

③ 耶鲁大学教授，曾筹款资助容闳进入耶鲁大学。